



人民需要明朗的朝霞

緬甸詩人詩集

德欽哥都迈等著

譚得休等譯

人民文学出版社

人民需要明朗的朝霞

緬甸詩人詩集

德欽哥都迈等著

譚得侏等譯

人民文學出版社

一九五八年·北京

人民文学出版社出版

(北京朝阳门内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 964 字数 40,000 开本 787×940 耗 $\frac{1}{32}$ 印张 $2\frac{15}{16}$ 插页 2

1958年9月北京第1版 1958年9月北京第1次印刷

印数 0001—5000册

定价(4) 0.28元

出版說明

我国南部邻邦緬甸，是一个爱好和平的国家。中緬两国从 1950 年建交以来，一直維持着友好合作的关系，經濟文化交流，往来十分頻繁。緬甸总理吳努曾两度来我国訪問，我国周恩来总理也曾两次訪問緬甸，1954 年 6 月 29 日，中緬两国总理发表联合声明，同意和平共处的五項原則。在爭取亚非人民团結、保卫世界和平的斗争中，緬甸一直是一个很积极的力量。

詩人的声音，是时代的号角，为了帮助我国人民了解緬甸人民的生活和斗争，我們选譯了这一本小小的詩集。这里有慷慨激昂的政治詩，也有意趣雋永的抒情詩。尽管风格不同，却都鮮明地传达出反对战争、主张和平、号召各民族友好团結的崇高的感情。

德欽哥都迈是緬甸最著名的老詩人，也是杰出的社会活动家，是 1954 年斯大林和平奖金的获

得者。他写的“詩人的歌”，以豪迈的声音宣布了詩人对人民的责任。在“万隆”这首诗里，詩人吳温泰以无比的热情歌頌了在万隆召开的亚非會議，“将被历史学家永远載入最珍貴的史册”。依耶仁的古詩“战争”和埃温的“人民需要明朗的朝霞”正义凜然地譴責了战争挑拨者。都勒康的短詩“墓志銘”以寥寥数笔，生动地刻划了一个救死扶伤，而对敌人有着无比仇恨的革命医生的形象。总之，这些詩各有特点，讀者通过它們，将能充分感受到緬甸人民的向往和平，要求进步的願望。

这些詩都选自苏联莫斯科国家文学出版社1955年出版的“緬甸詩人詩集”（Стихи Поэтов Бирмы）。

人民文学出版社編輯部

1958年8月

目 次

德欽哥都迈

詩人之歌..... 1

貌提惹

緬甸的天空..... 5

紐索

黎明..... 8

吳溫泰

万隆.....11

塔古昂庫昌达拉

正直而誠实的道路.....15

埃溫

和平鴿.....17

人民需要明朗的朝霞.....32

敏拉紐初

致爱好和平的人.....35

漆榮

柯，你为什么这样？40

安翁

士兵的自白43

依耶仁

战争44

貌貌荷

不要畏惧78

乃甘瓦拉

永恒的规律82

不要行恶86

都勒康

墓志銘88

詩人之歌

德欽哥都迈

詩歌是艺术之坛，
但它只屬於
优秀的英勇的战士，
只有誓死不屈
斗争到底的战士
才能攀登。

优秀的战士，
毫不畏惧，
也不犹豫。
他知道
强处
和弱点；
他那敏銳的目光

清晰地看到
这广阔的世界
如何建成。

如今，
在北部，
在南方，
发生了什么？
这一切都激动着他，
他想理解这一切，
他把每个朋友
看作亲兄弟，
他把真理
看作母亲。

他那好学不倦的精神
能最迅速地钻研
历代创造
和遗留的一切；
他能理解

一切現象的本質，
無論是海底的秘密
或是縹渺的云烟。

他能最清晰地看到
成就
和缺陷；
他堅強，富于遠見，
好象遨遊世界的神靈；
他能識別
遠方的每個物體；
他能辨清
每一個聲音。

他嚮往着
遙遠的未來，
他也渴望
從古印度語的注解里①，

① 古印度語是緬甸文字的基础。

从人民深厚的智慧中，
专心一意地
汲取知识的精华。

譯得係譯

緬甸的天空

貌提意

阴暗的天空，

乌云

飘落，

电光

急閃，

无法遮挡。

黑暗的天空，

浓云密布，

巨雷轟响，

漆黑的天空，

大雨

不停地

猛烈地

嘩啦啦

嘩啦啦
嘩啦啦
傾盆而下。

祖国的天空，
我們对你
毫无怨意，
只要我們举目眺望，
我們就能看見：
前方的一片田地，
被雨水浸沒，
如同披上蓝色的衣裳；
我們就能看見：
我們的田野，
被大雨环抱；
我們就能看見：
箭似的电光閃閃，
随即到处发出了
巨雷的欢乐的轟响。

遍地雨水，
嘩啦啦流，
波浪滾滾，
這時一個緬甸農民，
和全家一起，
沉默地
不言不語地
向遠方的田野
趕着耕牛。
他並不是第一次
向村外趕牛，
在這大雨的日子里，
他趕牛約有一小時，
為的是沿着狹窄的田壠
去田地
耕耘，
為的是用辛勤的血汗
換取
必需的口糧。

譯得依譯

黎 明

紐 索

从东方，
从陡峭的悬崖后，
从远处的禾堆旁，
升起了金色的阳光；
它好象鸣钟人，
叮叮当当，唤醒人们；
它在浩瀚的晴空中，
金光四放，
好象琥珀在清爽的空气里，
閃爍发光。

黎明的曙光！
你好！
瞬息間，

旭日更美丽，
鳥兒也欢乐地歌唱，
迎接黎明的来临。

矮树林微微摆动。
在这欢腾的夏天早晨，
百花生气勃勃，
迎接黎明的来临。

瞧！花兒
象在童話中一样，
收起了甜蜜的夢，
睜开了惺忪的睡眠。

瞧！百花爭艷，
花枝招展，
毫不吝惜地
吐出
醉人的芳香。

呵！亲爱的朋友們，
黑暗的时代将要結束，

黑暗的时代
将迅速从地球上消声匿迹。
朋友！坚信光明的生活，
坚信纯洁的生活吧！
你等待着！
清新的黎明即将来临。

得得得